



UNIVERSITÀ
degli STUDI
di CATANIA

Language Diversity

2nd international conference

9-11 October
2014
University of Catania



Università degli Studi di
Palermo



i-LanD
Identity, language and diversity
research centre

Credito
Siciliano



equinox

officine
culturali

db JOHN BENJAMINS
PUBLISHING COMPANY



cavallotto
librerie

languageanddiversity2014@unicat.it

Thursday 9 October

Registration

Conference opening

Prof. Giacomo Pignataro Rettore dell'Università di Catania

Prof. Giancarlo Magnano San Lio Direttore del Dipartimento di Scienze Umanistiche

Susan Bassnett - *Translation and Creativity*

chair Francesca Vigo - Aula Magna Santo Mazzarino

Migration

**chair J. Tessuto -
room 254**

Mariavita Cambria

“Re-collocating” Lampedusa as the Threshold of Europe

Flavia Cavaliere

Promoting Interaction between Migrant Communities and Host Societies via English Language - a Southern Italy Case Study

Maria Cristina Nisco

Gender Diversity and Migration in the British Media: The Case of LGBTI Asylum Seekers

Language and Politics

**chair P. Donadio -
room 268**

Anna Franca Plastina

The Negative-Other Presentation of Italy's First Black Minister: A Discourse Historical Approach to Alterity

**Raluca Mihaela
Levonian**

With or Without You? The Construction of the European Identity in the Discourse of a Romanian Political Party

Nicola Borrelli

Identity and Alterity Construction in the Political Discourse of European Populist Parties

**Identity
and Translation**

**chair A. Corrado -
room 252**

**Gabriella Di Martino,
Sole Alba Zollo**

The Economic Parasitism of Women by Vernon Lee in an Italian Translation

Marco A. Fiola

Translating Text, Translating Authors: Perceiving and Conveying Gendered Usage

**K. Merakchi,
A. Giaufret, M. Rossi**

Brilliant Metaphors: Jean-Pierre Luminet's *Le destin de l'Univers and its English and Italian Translations*

**Literature
and Translation**

**chair D. Chiaro -
Coro di notte**

Adele D'Arcangelo

Diversity in a best selling genre: young adults romance in translation

Cristina Paravano

Translating and Adapting Richard Brome for the Italian Stage

Anna Vanzan

The Politics of Translation from Contemporary Persian Prose: Translating as if Gender Matters

Coffee break

	Multimodality chair M. Cambria - room 254	AVT chair E. Di Giovanni - room 268	Identity and Translation chair R.M. Bollettieri Bosinelli - room 252	Literature and Translation chair M. D'Amore Coro di notte
17:00	Maria Elisa Fina Tourist Descriptions in Audio Guides: a cross- cultural multi-modal analysis	S. Bruti, S. Masi Food-centred Situations and Identity Diversifica- tion between Predicta- bility and Creativity: A Case Study in Audiovi- sual Translation	Paolo Donadio On Intralingual Tran- sformation: Languages, Cognition, Identities	Concetta Sipione Translation <i>versus Inter- pretation: Engendering Poetic Identities in the Old English Wulf and Eadwacer</i>
17:30	Maria Grazia Sindoni Addressing cultural and linguistic diversity in multiparty video inter- action. A multimodal conversation analysis approach	Fabrizio Esposito Analysing Diversity: Translational Issues in the Dubbing Process of the British Movie <i>The King's Speech</i>	Urszula Zaliwska- Okrutna Borderland Identity and Translation	Giovanna Buonanno Writing across Langua- ges and Cultures: Nadifa Mohamed's <i>Black Mam- ba Boy (2010)</i>
18:00	Anna Zanfei Antithetic Ideologies In The Negotiation Of The Identity Of 'The Other': A Digital Annotation Of Discourse Processing	Agnese Morettini Additional Notes and Glosses in English and Italian TED Talks Subti- tles: A Quali- quantitative Analysis of Language Diversifica- tion in Translation	Sabina Fontana Translating Sign Lan- guages: A Multidimen- sional Approach	Raisa Gorgojo-Iglesias Disciplinating the Female Body: Discourse and Agency in Silvina Ocam- po's Tales
18:30	Marianna Zummo On New Roles in Digital Environments: E- Doctors and E-Patients	Francesca Raffi The Dynamism of Film Subtitling across Time and Language Varieties: A Diachronic and Com- parative Analysis of Federico Fellini's <i>La Strada (1954)</i>	Maria Tagarelli De Monte Identity and Alterity in the Online Conversa- tions Among Signers	Souad Hamerlain Reeling and Writhing: A Mediated Discourse Analysis Approach to Lewis Carroll's Mimesis in Translation
19:00	Paola Attolino Will the Revolution Be Mashed Up? Video Activism as a Form of Alterity, Otherness, Resistance	Giuseppe Balirano, Jerome Tessuto Indian Landscapes in Audiovisual Translation: Diversity as the Product of Cultural Resistance	Annarita Taronna Translation and/in the Mediterranean: Practi- sing Cultural Mediation from the Overcrowded Boats to the Detention Camps	Germana Cubeta Dickens and Cultural Identity: A Computatio- nal-Linguistic Study of <i>Pictures from Italy</i>
20:30	Conference Dinner			

Friday 10 October				
9:30	Pietro Taravacci - Musica "de otros": poeti traduttori del Novecento chair Anita Fabiani - Aula Magna Santo Mazzarino			
10:30	News Discourse chair G. Russo - room 254	Language and Identity chair M.G. Sindoni - room 268	Identity and Translation chair S. Bruti - room 252	Literature and Translation chair S. Rimini - Coro di notte
11:00	Cesare Zanca Expressing Diversity and Distancing through Negation and Elision: A Look into the New SiBol-Port Corpus	Stefania D'Avanzo The Multimodal Dimension of 'Alterity': The Case of TED Talks	Annarita Magliacane Pills of Persuasion: Translating Pharmaceutical Advertisements for Lay People and Experts from English into Italian	Enrico Di Pastena Vittime senza parola. Una lettura di <i>Himmelweg di Juan Mayorga</i>
11:00	Antonio Fruttaldo Crawling Hybrids: The Dawning of a New(s) Genre?	Laura Tommaso Aged Care Service Providers and Cultural Diversity: The Australian Experience	Khadidja Merakchi When Muffins Disappear: Similarities and Differences in the Translation of Terminological and Pedagogical Metaphors in Popular Science Texts	Marco Ottaiano Il metatesto parodiato: negoziazioni e intraducibilità. Alcuni esempi dal teatro contemporaneo di lingua spagnola
11:30	Coffee break			
12:00	Language and Identity chair M. Zummo - room 254	AVT chair G. Balirano - room 268	Identity and Translation chair P. Attolino - room 252	Literature and Translation chair P. Taravacci Coro di notte
12:30	Mariusz Rutkowski Institutional Discourse: between Specialized and Ordinary Language. Some Remarks on the Official Talk in Polish Offices	Elena Di Giovanni Cinema Reaches Africa: A Linguistic and Translational Account	Stefania Taviano Hamdulillah: A Translation Approach to Arab Hip Hop	M. Bernardo Flórez, C. Riba Sanmartí La autotraducción de <i>Fifty Love Poems de Montserrat Abelló</i>
13:00	Luca D'Anna Mediating Conflicts, Creating Bonds: the Culture-Bound interaction of Islam with face-redress strategies in Maghrebi Arabic dialects	Pierre-Alexis Mével When Two Hom(i)es Collide/Collude: On the Use of Banlieue French to Subtitle African American Vernacular English	Lucilla Lopriore, Elena Moretti Linguaging and Identities: English and Hip-Hop	Pilar Godayol Feminismo y traducción catalana al final de la dictadura franquista
13:00	Naomi Hayashi Relativismo strutturale della lingua giapponese.	Paola Clara Leotta An Empirical Approach to the Identification of AV Translated Humour. How <i>Little Fockers became Vi presento i nostri</i>	Barbara Dawes, Bruna Di Sabato His...tory, Her...story: Translation as a Clue to Enhance Gender Competence in Foreign Language Learning	Montserrat Bacardí Teatro y traducción al catalán en el exilio de Buenos Aires
13:30	Buffet lunch			

15:00	<p align="center">Delia Chiaro - <i>The Outskirts of Humo(u)r: Language, Laughter and Diversity</i> chair Iain A. Halliday - Aula Magna Santo Mazzarino</p>			
16:00	<p>Language and Identity chair C. Zanca - room 254</p>	<p>Corpus-based analysis chair C. Spinzi - room 268</p>	<p>Identity and Translation chair A. Guarino - room 252</p>	<p>Literature and Translation chair E. Di Pastena Coro di notte</p>
	<p>Gina O. Gonong Linguaging Professional Standards for Teachers in the Philippines</p>	<p>Federico Gaspari A Phraseological Comparison of the Official Online Biographical Profiles and Award Motivations of Male vs. <i>Female Nobel Prize Winners</i></p>	<p>Mercè Altimir Intraducibilidad, inestabilidad y entropía. A vueltas con algunos enigmas centrales del plurilingüismo</p>	<p>Gaetano Lalomia Agli albori della traduzione moderna. La Spagna medievale</p>
16:30	<p>Paola Vettorel "English Is Not My Mother Tongue": ELF Users' Self-Perceptions of 'Their English'</p>	<p>Chiara Nasti A Corpus-Based Analysis of ELF Varieties in Web-Mediated Institutional Communication</p>	<p>Teresa Miret-Mestre Estudios de género sobre diccionarios utilizados en la traducción inglés-español</p>	<p>Rossella Liuzzo Nosotras que somos las "de más": ovvero del tradurre l'oscena Etxebarria</p>
17:00	<p align="center">Coffee break</p>			
17:30	<p>Language and Identity chair E. Di Martino - room 254</p>	<p>Corpus-based analysis chair M. Venuti - room 268</p>	<p>Identity and Translation chair S. Adamo - room 252</p>	<p>Language and Female Representation chair M. Carreras G. Coro di notte</p>
	<p>C. Neves de Lima, M. Ferreira de Nazaré Code Switching in Parakatêjê Traditional Oral Narratives</p>	<p>Denise Milizia Specialized discourse vs <i>popularized discourse: the UK and the European Union</i></p>	<p>Douglas Ponton Translating <i>The Woman in Sicilian Proverbs: Searching for Equivalence</i></p>	<p>Beatrice Spallaccia Eterofobia, transiberiane e sexy atlete: sguardi italiani su Sochi 2014</p>
18:00	<p>Kirsten J. Lawson Alterity in Epistolary Discourse: The Emergence of Scottish National Identity</p>	<p>Cristina Aiezza "Caring for the Community": A Corpus-Assisted Discourse Analysis of Culture-Specific Elements in Indian CSR Reports</p>	<p>Fabiola Marassà Jane's Crack. How Many Pieces out in the World? Tracing the Political Dimension of Jane Auer Bowles's Disquieting Imagination</p>	<p>Agnese Amaduri La rappresentazione femminile della divinità: su una canzone di Isabella Morra</p>
18:30	<p align="center">Augusto Guarino - <i>Il tempo e le parole: la diversità di linguaggi tra le generazioni nella letteratura spagnola contemporanea</i> chair Maria Carreras Goicoechea - Aula Magna Santo Mazzarino</p>			

	Saturday 11 October		
9:00	Sergia Adamo - <i>The Politics of Feminist Translation</i> chair Maria Grazia Nicolosi - Aula Magna Santo Mazzarino		
	Language and Identity chair G. Buonanno - room 254	Humour and Diversity chair D. Chiaro - room 252	Literature and Translation chair S. Bassnett - Coro di notte
10:00	Marilyn Pasqua Eco-system Alterity in Vandana Shiva's Environmental Discourse	A. D Mitzel, G. Balirano, D. Chiaro "Ethnic Humour Flash Panel"	Annalisa Sezzi "History is horrible but it is MORE horrible in some places than others": Translating Diverse Histories in Information Books for Children
10:30	Claudia Ortu Whiteness as Otherness in the South African Context	Floor discussioni	Salvatore Ciancitto Shaping Post-war Society through Children's Literature in Translation
11:00	Coffee break		
	Language and Identity chair G. Di Martino - room 254	Terminology chair C. Sipala - room 256	Literature and Translation chair S. Arcara - Coro di notte
11:30	Patrizia Giuliano, Salvatore Musto How to Contrast and Maintain Information in Narrative Texts: A Comparison between English and Spanish	Silvia Domenica Zollo Expression et assimilation de l'altérité: la terminologie française de la bijouterie du Maghreb	Valeria Monello "Hear wat my bredren b sayin, sala kutta?" Linguaging Hybridity in <i>Londonstani's Italian Translation</i>
12:00	Anna De Marco, Mariagrazia Palumbo Phonetic Changes and Identity Perception: The Case of Italian Emigrants in Munich	Ayşe Yurdakul, Eckehard Schnieder Multilingual Safety Terminology in Railway Variety	Emilia Di Martino Linguistic Cartographies of Migrant Individuals in Translation: <i>White Teeth</i> and <i>Laura Grimaldi's Italian Translation</i>
12:30	Closing remarks		

SCIENTIFIC COMMITTEE

Augusto Guarino (Università di Napoli L'Orientale),
Sergia Adamo (Università degli Studi di Trieste),
Stefania Arcara (Università degli Studi di Catania),
Giuseppe Balirano (Università di Napoli L'Orientale),
Maria Carreras Goichoecea (Università degli Studi di Bologna),
Manuela D'Amore (Università degli Studi di Catania),
Anita Fabiani (Università degli Studi di Catania),
Iain Halliday (Università degli Studi di Catania),
Maria Grazia Nicolosi (Università degli Studi di Catania),
Stefania Rimini (Università degli Studi di Catania),
Giuliana Russo (Università degli Studi di Catania),
Carminella Sipala (Università di Catania),
Cinzia Spinzi (Università degli Studi di Palermo),
Marco Venuti (Università di Napoli Federico II),
Francesca Vigo (Università degli Studi di Catania),
Marianna Zummo (Università degli Studi di Palermo).

ORGANIZING COMMITTEE

Fabiola Marassà (Università degli Studi di Catania),
Valeria Monello (Università degli Studi di Catania),
Enzo Ierna (Università degli Studi di Catania).

Special thanks to **Luigi Tamarro & M. Cristina Nisco**



diverCT

